RESUMEN DE LA CONFERENCIA "EL CASTELLANO Y EL CATALAN COMPARADOS"

Francesc de B. Moll

Se indican los factores básicos de la caracterización diferencial entre dos lenguas de origen común: a) El diferente sistema fonético en el momento en que se comparan (sincronía); b) El diferente resultado de la evolución fonética desde los orígenes (diacronía); c) La distinta morfología nominal y verbal, que es una consecuencia de dicha evolución.

A) Aspectos sincrónicos actuales.

Se presenta el sistema vocálico español (cinco vocales) frente al catalán (ocho vocales) y las diferencias en el sistema consonántico: fonemas típicos del castellano (Z interdental y J velar) y del catalán (sobre todo palatales y la S sonora).

Pasando del sonido a la letra o signo gráfico, se comparan los valores de Z y de $C^{e,i}$ (interdentales en español, linguodentales en catalán), J (velar en español, prepalatal en catalán), etc. Hace notar el carácter oclusivo y sordo de las finales catalanas D/T, B/P, G/C (inexistentes como tales oclusivas finales en español), la abundancia de consonantes geminadas en catalán contra su carencia en español, el contraste ortográfico Ñ/NY, CH/TX, Z/C, etc.

B) Aspectos diacrónicos.

Observa la pérdida normal de las vocales finales latinas en catalán y su conservación en español (*año/any, mucho/molt*). Forma columnas indicadoras de la evolución del vocalismo tónico latino en ambos romances, con los resultados O/UE, E/IE (*porta/puerta, pedra/piedra*). Trata de las principales diferencias del consonantismo: L–/LL– (*libro/llibre*), –CT– CH/T (*leche/llet*), –ND/–N– (*honda/fona*), pérdida de la –N en catalán (*bonu>bo, linu>lli*), grupo PL– conservado en catalán (*ploure*) y palatalizado en español (*llover*), C^e, D^e / *u* diptongal en catalán (*pace>pau, pede>peu*)...

Ante la brevedad del tiempo disponible, se limita a una ligera indicación de las diferencias de morfología nominal (plurales *–as/ –es, –es/ –os*) y de la morfología verbal (cuatro tipos de conjugación latina conservados en catalán y reducidos a tres en castellano;

BOLETÍN AEPE Nº 18. Francesc De B. MOLL. RESUMEN DE LA CONFERENCIA: EL CASTELLANO Y EL CAT...
Centro Virtual Cervantes

incremento *—eix—* del catalán, participio catalán en *—ut*, terminaciones personales de plural típicas de cada idioma...).

Finalmente alude al léxico como elemento caracterizador muy secundario, porque no es estructural, sino un conglomerado de piezas sueltas y fácilmente migratorias e intercambiables, mientras que el sistema fonético-morfológico y los tipos de evolución masiva son estructuras, y por lo tanto imprimen carácter a las hablas que presentan un conjunto considerable de isoglosas.

BOLETÍN AEPE Nº 18. Francesc De B. MOLL. RESUMEN DE LA CONFERENCIA: EL CASTELLANO Y EL CAT...
Centro Virtual Cervantes